

作文用新詞 忌陳詞濫調



逢星期五見報

Dr. A. Chan

作者簡介：哲學博士，哲學碩士，文學士，英語講師。熟悉公開考試之出題模式與評分準則，任教英語。

之前我曾經和同學討論過在作文時運用恰當詞彙的重要性。簡單來說，同學們常常有以下幾個問題：

1. 詞彙太少；
2. 運用太多 casual 或 colloquial (口語的) expressions；
3. 運用太多複雜或 pretentious 的詞彙；
4. 運用過多的 cliché。

何謂 cliché?

Cliché，通常被翻譯為「陳詞濫調」，是指一些被濫用 (overused) 的 expressions and phrases。那些 expressions 原本就是很有趣或很 memorable，但亦因此而常被人濫用，最後變成 cliché。同學之所以運用 cliché，很可能是因為自覺英文不好，希望通過背誦一些詞彙，用作爭取好成績，但運用過多的 cliché 不但不能提高分數，更可能被 markers 認為你抄襲別人。

考評報告：避免背誦常用片語

原因主要是讀者或 markers 會覺得你毫無新意，人云亦云。另外，

cliché 亦是懶惰的表現，讀者會感到作者連運用自己的文字都省過來。最重要的是，考評局每年的 markers' reports 都鼓勵同學應避免背誦常用 phrases or expressions，可見考評局是如此重視這個 issue。

常見形容人的 cliché

1. As clever as fox. (形容人聰明)
2. Fit as a fiddle. (形容人非常健康)



用「As clever as fox」形容人聰明是沒用錯，但已經過時很久，不應再用於公開試作文。

用來表達不同情感：

1. Frightened to death. (嚇死了)
2. Scared out of one's wits. (嚇得魂不附體)

其他常見的例子：

1. Burn the midnight oil. (開夜車)
2. A coin has two sides. (凡事皆有兩面)
3. Avoid it like the plague. (避之唯恐不及)
4. Think outside the box. (另類思考)

Practice

Underline the cliché in the following sentences. Then use specific, simple words for the trite expressions.

1. I was on top of the world when I knew I got the scholarship.
2. My suggestion is just a shot in the dark.

Answers
1. Very happy.
2. a mere guess.

迷信科技大能人類正變怪人?



隔星期五見報

全球化教育推廣協會理事、漢聲電台「文學之夜」節目製作主持

"A human being in perfection ought always to preserve a calm and peaceful mind, and never to allow passion or a transitory desire to disturb his tranquility."

Frankenstein《科學怪人》

Mary Shelley 瑪莉·雪萊

一個成熟的人，應該永遠保持冷靜、平和的心，別讓激情或短暫的慾望，擾亂他的寧靜。

小說以海上探險的華頓船長 (Captain Walton) 的敘述開始，講述他在海上救起了一個怪異科學家 Dr. Frankenstein。透過 Dr. Frankenstein 離奇的故事，Walton 漸漸驚覺創造與探索未知的可怕。原來 Dr. Frankenstein 用盡人類的知識，在實驗室裡創造了史上第一個人造怪物 Monster。這個人造怪物面貌醜陋，遭受創造者及周遭人類的厭惡，因而展開暴力及邪惡的報復："I will glut the maw of death, until it is satiated with the blood of your remaining friends." (我將滿足死亡的胃口，直到喝飽了你朋友的血。)

自己不顧一切的科學探索："A human being in perfection ought always to preserve a calm and peaceful

作者簡介：陳超明 現任台灣實踐大學應外系講座教授、政治大學英文系兼任教授、台灣

mind, and never to allow passion or a transitory desire to disturb his tranquility." (一個成熟的人，應該永遠保持冷靜、平和的心，別讓激情或短暫的慾望，擾亂他的寧靜。) 知識的探索是否應該超越人類道德的界限？科學研究是否可以忽略人類社會的倫理規範？這些問題，其實也正是二十一世紀科學發展所要面對的議題。基因複製、試管嬰兒、器官複製、生化產品、核能、智慧機器人等——這些科技頂尖作品，建立在人類超越自我、追求極限的基礎上。很多社會的倫理規範或道德良知，在這些科技的發展上，漸漸被打破，人類正在扮演上帝無限能力的角色。

人人低頭族 交流消失了

瑪麗·雪萊，以批判性的角度，來審視當時十九世紀這樣無窮無盡的追求，她說："If the study to which you apply yourself has a tendency to weaken your affections, and to destroy your taste for those simple pleasures in which no alloy can possibly mix, then that study is certainly unlawful." (如果你從事的研究，是會令你變得冷漠，感覺變得遲鈍，那麼這項研究就違反自然。) 科技的發展，增進了人類生活的效率，但也減低了人與人之間的感情互動。看看現在人人低頭滑手機，很多感情的交流似乎在機器中消失了！科技發展到底對人類是好事是壞，可能還有待檢驗。

反對科技高度發展的聲音，經常被認為是反智論 (anti-intellectualism)，但是，過度神化科技的神奇力量，是否會將人類推入另一種怪物 (monster) 的時代？

書籍簡介：精選當紅電影、近代小說、經典名著、知名音樂劇、流行歌曲、名人佳句。用一句英文看世界，咀嚼人生大智慧。



市民愛夜市「趁墟」 「掃街」成集體回憶



隔星期五見報

麥美娟 立法會議員

小販在多年前被嚴厲取締後，夜市這種熱鬧情況幾乎在港絕跡，但去年農曆新年深水埗小販攤檔被「升級」成為「桂林街夜市」開始，到剛結束的「青衣真君大帝寶誕「夜市」都吸引了大批市民「趁墟」，可見市民對街頭小食的热情未減。筆者相信，如果政府願意吸取外國經驗做好衛生 (hygiene) 和交通等管理，並充分諮詢各持份者意見，由下而上重推小販政策 (hawker policy)，鼓勵各區開設露天小販市場或夜市，這既可推動街頭經濟來發揮香港的傳統特色，又可讓基層市民做點小生意改善生活，說到到底是可取的做法。

講起香港的街頭小食，不知為何魚蛋 (fish ball) 總是要「篤」成一串、沾滿辛辣惹味的咖喱汁才好吃，還有魚肉燒賣 (fish meat shaomai)、雞蛋仔 (egg waffle)、串燒 (skewer)、龍鬚糖 (dragon beard candy)、碗仔翅 (fake shark's fin soup)、煎釀三寶 (three stuffed treasures) 的香味此起彼落，這些港式街頭小食不只令人回味，也是大家的集體回憶，你們的最愛 (favorite) 又是甚麼呢？街頭小食的英文一般統稱為 street food，夜市叫 night market，而小販市場就叫 hawker bazaar，bazaar 一字其實來自波斯語，解作市場或墟市的意思。hawker 是較常用來指那些沿街叫賣者的名詞，但用作動詞則可以使用 hawk、peddle 或者泛指售賣的 vend。

美食車有望重現大笪地

事實上，過去政府對小販的政策欠缺規劃研究，時時的公共屋邨幾乎只剩下集團式餐館，傳統的熟食小販市場 (cooked food hawker bazaar) 已近絕跡，而政府亦從七十年代開始停止簽發 (issue) 小販牌照 (hawker licence)，還不斷收回各類牌照，令小販行業不斷萎縮 (shrink)。直至財政司司長在預算案中提出引入「美食車」(food truck)，接着政府又表態有意放寬小販政策，這才令昔日的大笪地風情有重現。

熟食小販有其存在價值，筆者十分支持政府考慮重發熟食小販牌照，再因應各區區情設計及規劃具特色的小販經營專區、增建更多公眾街市 (public market) 及熟食中心，多管齊下地推動地區經濟發展。筆者明白很多時在推動墟市文化的同時，難免會對當區居民帶來一定程度的影響，因此筆者希望政府必須做好規管衛生、人流和車流管制等工作，特別是打擊違例泊車 (illegal parking)，市民也應自律不要亂丟垃圾和盡量以公共交通工具代步，減少引起環境衛生問題及交通阻塞 (paralysed traffic)。

摸熟詞性 解決句子「長氣」



逢星期五見報

筆者在上篇文章提及寫作應該是最容易教授的一門技巧，因為學生們在學習具有系統性的英語語法後，便可創作一篇流暢達意的文章。可是，香港的學生都有一個通病，便是單一地接受理論化的語法知識，然後死記硬背，卻未能靈活地把它們應用在不同的寫作場合。上文提到學生在運用 tenses/voices/infinitives (時態/語態/原形動詞) 上缺乏靈活性，是次文章則會集中討論 parts of speech (詞性) 的運用。

提起詞性，相信很多學生在初中都有被考過的經驗，而成績大都未如理想。許多學生不明白，為什麼一個生字，卻要懂得它們不同的形態。舉個例子說，成功不就是 successful 嗎？為什麼他們又要記 succeed (動詞形態) success (名詞形態)？要表達一個人很成功，不就是「He is very successful!」究竟什麼場合要運用其他形態？

由於學生們的抗拒，亦可能因為他們未如理想的成績，老師們似乎都放棄了教授詞性，更沒有着重在批改作文時對此作出相應評核，形成許多高年級學生在簡報標題寫上：Reasons for him to be successful。對，學生們的文法沒錯，但所謂的標題應該是要簡而精，他們卻未能寫成：Reasons for His Success。

名詞正規化顯專業

筆者有幸在今個學期教授學術文章寫作，學生需要寫作兩

篇正規學術性的文章。要表示文章的專業性及學術性，合適的語法及詞彙是必須的。以下是其中一個例子：

The research aims to explore how people perceive and understand about interactive teaching, and what their ideas of it are.

是次研究旨在探討人們如何認知及理解互動教學，以及他們對此持有什麼看法。

這句句子在語法上完全正確，但當問及學生他們對這句句子的看法時，他們大都認為句子很累贅、很不專業，但卻沒有學生懂得如何修正。其實，只要運用名詞，句中研究的主要目的便能精簡清晰地並列出來：

The research aims to explore people's perceptions, understanding, and ideas of interactive teaching.

是次研究旨在探討人們對互動教學的認知、理解及看法。

在正規文章寫作裡，名詞的運用是一個很重要的技巧，因為它們能簡潔清晰地表達文章的重要概念，我們稱之為 normalization (正規化)。事實上，不同的寫作場合要求不同的語境，而不同的語境會涉及多元化的語法、詞性及詞彙應用，可惜這些重要的英語應用層面卻一直被學生們所忽視。

江影玉博士 恒生管理學院 英文系講師



隔星期五見報

作者易「想當然」 讀者難「自行腦補」

跟同學進行作文評講，不時有同學認為自己已經表達得很完整，但我卻覺得發揮不足的情況。常見的問題出在「想當然矣」，同學在表達自己腦海中的故事——尤其是那些從真實經驗轉化的敘述時，因為有好些情境是「作者」的真實體驗，於是就想當然地認為不用解釋，但讀者畢竟不是作者腹中的蛔蟲，閱讀時往往發現敘述有缺失。其中一個很常見的「填空」位置就是心理描寫。

心理描寫使情感更細緻

有時，心理描寫的缺失並不會造成太大的影響，文章文字順，依然能夠有效傳意；但適度地加上心理描寫，會讓人物的描寫更為細緻。看看下面的例子：

「我想跟他道歉，卻又感到不好意思，心裡掙扎得很。」

「我想跟他道歉，但又感到不好意思，畢竟之前在朋友面前狠狠地責

罵他的是我，之後朋友們都紛紛來安慰我，跟他道歉不就承認自己搞錯，冤枉好人了嗎？朋友們會怎麼看我呢？但說到底，他是我的好朋友呀，為了保住那一點點的面子，值得我犧牲這段珍貴的友情嗎？」

簡單的「道歉與否」的掙扎，若這段跟朋友的友情線是文章重點，多加一點相關的心理描寫則能使文章的情感抒發更細緻。

額外重點可加描寫篇幅

有同學曾跟我說，覺得心理描寫很像廢話，如上文的道歉與否的掙扎，本身就沒有那麼難以明白，將句子鋪成段落更覺冗贅。這牽涉到描寫與適量的問題。如腳踢到櫃子會痛，實在沒有多加解釋的空間。若鋪寫過多，待老師的紅筆一刪，段落被刪成了句子，也是於理宜然。但前述例子中的道歉卻非同樣的情況，道歉與否的掙扎可能是源於掛不住面子；可能是「我」覺得雙方皆有錯，想對方也道歉；也大可能是旁邊

高中學生視覺藝術 作品集展(2014/15)



隔星期五見報

追·憶

學生姓名：余美儀 學校名稱：香港四邑商工總會黃棣珊紀念中學 教師名稱：魏安娜老師、賴惠儀老師



媒介：塑膠彩布本 創作者自白：魚伴隨着我成長，是我童年唯一的朋友。作品表達了我對魚的情感，然後從個人的層面走到其他的層面，如人類、動物、社會，並從不同的角度分析現實世界。

閒人太多，當眾道歉實在需要勇氣，這個情況之下，適度的心理描述就有其重要性了。看看這個例子：

「一心拿到試卷後，把分數的一角折起，滿面通紅地急步走回自己的座位。」

這段敘述的心理描寫也可能沒有必要，畢竟用了行動描寫的方式，表達了一心對分數沒自信的心情。但試看下面的擴寫：

「一心拿到試卷後，把分數的一角折起，滿面通紅地急步走回自己的座位。她已經連續好幾次測驗得到老師的誇獎了，朋友們都訝異於她的改變。但她不喜歡那些來自同學們的目光，或豔羨或不屑的，讓她好生不自在。」

沒想到是這樣吧？寫作手法畢竟只是工具，工具自然要適當適度地運用才能發揮出最大的功效。而把寫作手法用得出色還是拙劣，依據的就是作者的技術了。下次再談。

莊志恆 中學中文及文學科教師